

2 (1921) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 147

A. TITEL

*Verdrag betreffende de leeftijd waarop kinderen mogen worden
toegelaten tot arbeid in de landbouw, 1921 (Verdrag
Nr. 10 aangenomen door de Internationale Arbeids-
conferentie in haar derde zitting);
Genève, 16 november 1921*

B. TEKST

**Convention concerning the age for admission of children
to employment in agriculture
(as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946)**

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children in agriculture during compulsory school hours, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation:

Article 1

Children under the age of fourteen years may not be employed or work in any public or private agricultural undertaking, or in any branch thereof, save outside the hours fixed for school attendance. If they are employed outside the hours of school attendance, the employment shall not be such as to prejudice their attendance at school.

Article 2

For purposes of practical vocational instruction the periods and the hours of school attendance may be so arranged as to permit the employment of children on light agricultural work and in particular on light work connected with the harvest, provided that such employment shall not reduce the total annual period of school attendance to less than eight months.

Article 3

The provisions of Article 1 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation,

**Convention concernant l'âge d'admission des enfants
au travail dans l'agriculture**
(telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision
des articles finals, 1946)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des enfants dans l'agriculture pendant les heures d'école obligatoires, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Article 1

Les enfants de moins de quatorze ans ne pourront être employés ou travailler dans les entreprises agricoles publiques ou privées ou dans leurs dépendances, qu'en dehors des heures fixées pour l'enseignement scolaire, et ce travail, s'il a lieu, doit être tel qu'il ne puisse nuire à leur assiduité à l'école.

Article 2

Dans un but de formation professionnelle pratique, les périodes et les heures d'enseignement pourront être réglées de manière à permettre d'employer les enfants à des travaux agricoles légers et, en particulier, à des travaux légers de moisson. Toutefois, le total annuel de la période de fréquentation scolaire ne pourra être réduit à moins de huit mois.

Article 3

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas aux travaux effectués par les enfants dans les écoles techniques pourvu que ces travaux soient approuvés et contrôlés par l'autorité publique.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale

shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 7

Subject to the provisions of Article 5, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2 and 3 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 8

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 5

1. Le présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2 et 3 au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 8

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Article 10

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

C. VERTALING

**Verdrag betreffende de leeftijd waarop kinderen mogen worden
toegelaten tot arbeid in de landbouw
(zoals gewijzigd door het Verdrag tot herziening der
slotartikelen, 1946)**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau
bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 25 oktober
1921 in haar derde zitting,

Besloten hebbende, verschillende voorstellen aan te nemen betref-
fende de arbeid van kinderen in de landbouw tijdens de uren van
verplicht schoolbezoek, welk onderwerp vervat is in het derde punt
van de agenda der zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen
van een internationaal Verdrag,

Neemt het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald
als het „Verdrag betreffende de minimumleeftijd (landbouw), 1921”,
ter bekrachtiging door de Leden van de Internationale Arbeidsorga-
nisatie, zulks overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van de
Internationale Arbeidsorganisatie:

Artikel 1

Kinderen onder de veertien jaar mogen niet in dienst zijn van of
arbeid verrichten in landbouwondernemingen, hetzij van de overheid,
hetzij van particulieren, of in een toebehoren daarvan, tenzij buiten de
voor schoolonderwijs bestemde uren, en deze arbeid dient, indien
hij plaats heeft, van zodanige aard te zijn, dat hij hun regelmatig
schoolbezoek niet kan schaden.

Artikel 2

Ten behoeve van praktische vakopleiding kunnen schooltijden en
-uren zodanig geregeld worden, dat de kinderen voor lichte landbouw-
werkzaamheden gebruikt kunnen worden, in het bijzonder voor lichte
oogstwerkzaamheden. De totale schooltijd per jaar mag evenwel
niet tot minder dan acht maanden worden teruggebracht.

Artikel 3

De bepalingen van artikel 1 zijn niet van toepassing op werkzaam-
heden van kinderen in vakscholen, mits deze werkzaamheden ge-
schieden onder goedkeuring en toezicht van de overheid.

Artikel 4

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen, overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

Artikel 5

1. Dit Verdrag zal in werking treden zodra de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie door de Directeur-Generaal zullen zijn geregistreerd.

2. Het zal slechts verbindend zijn voor de Leden die hun bekrachtiging hebben doen registreren bij het Internationaal Arbeidsbureau.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder Lid in werking treden op de dag waarop zijn bekrachtiging is ingeschreven bij het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 6

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie bij het Internationaal Arbeidsbureau zijn geregistreerd, zal de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau hiervan kennis geven aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hen eveneens in kennis stellen van de registratie van de bekrachtigingen die hem later door andere Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

Artikel 7

Behoudens het bepaalde in artikel 5, verbindt ieder Lid dat dit Verdrag bekrachtigt zich om de bepalingen van de artikelen 1, 2 en 3 uiterlijk op 1 januari 1924 in toepassing te brengen en zodanige maatregelen te nemen als nodig zullen blijken om deze doeltreffend te doen zijn.

Artikel 8

Ieder Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie dat dit Verdrag bekrachtigt verbindt zich om het toe te passen op zijn koloniën, bezittingen en protectoraten overeenkomstig de bepalingen van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie.

Artikel 9

Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, door middel van een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar

nadat zij is geregistreerd bij het Internationaal Arbeidsbureau van kracht worden.

Artikel 10

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, tenminste éénmaal in de tien jaar, aan de Algemene Conferentie een verslag uit te brengen over de toepassing van dit Verdrag en te overwegen of het wenselijk is de herziening of wijziging van dit Verdrag op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 11

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 31 mei 1929 (*Stb.* 271) luidt: „Wij behouden Ons de bevoegdheid voor toe te treden tot het nevens deze wet in afdruk gevoegde in de derde zitting der Algemeene Conferentie van de vertegenwoordigers der Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid van den Volkenbond aangenomen ontwerp-verdrag betreffende den leeftijd, waarop kinderen mogen worden toegelaten tot arbeid in den landbouw.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Arbeid, Handel en Nijverheid J. R. SLOTEMAKER DE BRUÏNE, de Minister van Buitenlandse Zaken BEELAERTS VAN BLOKLAND, de Minister van Koloniën KONINGSBERGER, de Minister van Binnenlandse Zaken en Landbouw J. B. KAN en de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen WASZINK. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand.* II 1927/28 — 246; *Bijl. Hand.* II 1928/29 — 32; *Hand.* II 1928/29, blz. 1424—1435 en 1438—1450; *Bijl. Hand.* I 1928/29, blz. 399 en 753; *Hand.* I 1928/29, blz. 773.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 4 hun bekrachtiging doen registreren door de Secretaris-Generaal van de Volkenbond c.q. de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève:

Estland	8 september 1922
Tsjechoslowakije	31 augustus 1923
Zweden	27 november 1923
Japan	19 december 1923
Oostenrijk	12 juni 1924
Polen	21 juni 1924

Italië	8 september 1924
Bulgarije	6 maart 1925
Ierland	26 mei 1925
Hongarije	2 februari 1927
Luxemburg	16 april 1928
België	13 juni 1928
Roemenië	10 november 1930
Spanje	29 augustus 1932
de Dominicaanse Republiek	4 februari 1933
Uruguay	6 juni 1933
Nicaragua	12 april 1934
Cuba	22 augustus 1935
Chili	18 oktober 1935
Argentinië	26 mei 1936
Nieuw-Zeeland	8 juli 1947
Frankrijk	7 juni 1951
Israël	23 december 1953
de U.S.S.R.	10 augustus 1956
de Oekraïne	14 september 1956
Wit-Rusland	6 november 1956
Nederland	28 november 1956
Noorwegen	28 januari 1957
de Bondsrepubliek Duitsland	20 maart 1957
Albanië	3 juni 1957

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 5, eerste lid, op 31 augustus 1923 in werking getreden voor Estland en Tsjecho-slowakije. Voor de overige onder rubriek E vermelde Staten zijn de bepalingen ingevolge artikel 5, lid 3, in werking getreden op de daar aangegeven data.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zijn de bepalingen van het Verdrag voor Nederland op 28 november 1956 en voor de Nederlandse Antillen op 11 april 1957 in werking getreden (zie hiervoor ook onder rubriek H).

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 8 van het Verdrag en artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zijn de bepalingen van het Verdrag door Italië op 28 december 1953 met wijzigingen ¹⁾ toepasselijk verklaard op Italiaans Somaliland, en door Frankrijk op 27 april 1955 ongewijzigd toepasselijk verklaard op de overzeese Franse departementen Guadeloupe, Martinique, Frans Guyana en Réunion.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is de gelding van het Verdrag ingevolge een op 11 april 1957 geregistreerde verklaring ongewijzigd uitgebreid tot de Nederlandse Antillen.

¹⁾ Tekst en vertaling van de wijzigingen luiden als volgt:

„Du fait qu'il n'existe pas en Somalie de système obligatoire d'instruction élémentaire, l'administration a reçu pouvoir de fixer par décret la durée du travail des enfants âgés de moins de 14 ans pour leur permettre de fréquenter l'école. Pour ce qui est des travaux agricoles légers, la limite de 14 ans fixée par la convention a été ramenée à 12 ans en raison de la précocité particulière de la population indigène.”

Ingevolge het feit dat er in Somaliland geen verplicht stelsel van lager onderwijs bestaat heeft het bestuur de bevoegdheid gekregen bij decreet de arbeidsduur voor kinderen onder de veertien jaar vast te stellen om hen in staat te stellen de school te bezoeken. Wat betreft de lichte landbouwarbeid is de grens van veertien jaar, vastgesteld door het Verdrag, teruggebracht tot twaalf jaar op grond van het feit, dat de inheemse bevolking daar eerder volwassen is.

J. GEGEVENS

De oorspronkelijke tekst van het Verdrag, zoals aangenomen op 16 november 1921 en afgedrukt in *Bijl. Hand. II 1922/23* — 456, nr. 3, *Bijl. Hand. II 1927/28* — 246 en *Stb. 1929*, 271, is herzien door het op 9 oktober 1946 te Montreal aangenomen Verdrag tot herziening der slotartikelen, 1946 (Arbeidsverdrag Nr. 80); zie voor laatstgenoemd Verdrag *Trb. 1957*, 181.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag, zoals gewijzigd door het Verdrag tot herziening der slotartikelen, 1946, op 15 september 1949 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 593. De gewijzigde Engelse en Franse tekst van het Verdrag is afgedrukt in „*Recueil des Traités*” der Verenigde Naties, deel 38, blz. 144 e.v.

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarnaar in de preambule en elders in het Verdrag wordt verwezen, zie *Trb. 1953*, 130.

Alvorens tot bekrachtiging van het Verdrag door Nederland kon worden overgegaan moesten enige wijzigingen worden aangebracht in de bepalingen welke in Nederland in deze materie van toepassing zijn. Zulks is geschied bij de Wet van 19 januari 1955 (*Stb. 44*) tot nadere wijziging van de Arbeidswet 1919.

Uitgegeven de eenentwintigste september 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.